

TOYOKAWA Newsletter/宣传报



英語◆中国語版 10月号

No. 61

October/十月 2024



On October 13 (Sun.), "Hoitomo Festival 2024" is held in front of Toyokawa station and in the shopping district around Toyokawa Inari. In the site of Toyokawa Inari etc., the following events are held (Adventure game of reading riddles, handmade goods market, sale of food and drink, workshops and so on). On the street in front of Toyokawa station, sale of delicious food, agricultural products harvested in Toyokawa and processed products is held. In the open space of Toyokawa station east parking, fire engines and Self Defense Force's vehicles etc. are exhibited. Please note that there will be traffic regulations from 9:00 am to 3:30 pm on the day around event venues.

于10月13日(星期日)在丰川站前、丰川稻荷周边商业街举行“Hoitomo祭 2024”。丰川稻荷境内等有逛街解谜探险游戏活动，并贩卖手工制品及饮食，还有手工制作等体验活动。丰川站前街道贩卖美食及市内生产的农产品、加工品。丰川站东停车场空地内展示消防车及自卫队车辆等。活动当天9点至15点半之间会场周围的道路将禁止车辆通行，敬请注意。

1. 令和7年度児童クラブ入所申込の受付

Acceptance of application for Jido Club in 2025 school year
Contact: Child Rearing Support Division (Kosodate Shien Ka)
Tel: 0533-95-0250

Application acceptance starts for admission to Jido Club in 2025 school year.

Service hours: Monday to Friday, from after school to 6:00 pm (If school is off, the service hours are from 8:00 am to 6:00 pm.). The time can be extended until 7:00 pm depending on guardian's work hours etc.

Day off: Saturdays, Sundays, National Holidays in April and May, Obon Holiday and the Year-End and New Year Holiday

Eligibility: Child who goes to elementary school in Toyokawa and whose guardian is not at home to take care of the child during daytime due to work etc. (Excluding children who go to Ichinomiya Seibu, Mito Nanbu, Kozakai Higashi, and Kozakai Nishi Elementary School.).

Fee: 7,500 yen/month (13,000 yen in August). 1,000 yen will be added per month for the extended hours until 7:00 pm. There is reduction in case of admission with brothers and sisters.

Application: From November 6 to November 15 (Also on November 10 (Sun.), from 9:00 am to noon). Fill in the application form etc. and submit it to Child Rearing Support Division directly (Main Bldg. 1F). Application form etc. is available at Child Rearing Support Division and each Jido Club (It can be downloaded from city website.).

Others: Child who is currently a member also needs to apply. There can be some change with service hours, day off, and fee etc. For children who are students of Ichinomiya Seibu, Mito Nanbu, Kozakai Higashi, and Kozakai Nishi Elementary School, please contact directly respective Jido Clubs which are administrated by Guardian's Association, Hogoshakai.

2025 年度児童俱乐部(托管班)接受报名申请

咨询: 育儿支援课 电话: 0533-95-0250

2025 年度児童俱乐部(托管班)开始接受报名申请。

开班时间: 平日放学后(学校休息日为上午8点)开始至18点。因工作等原因,最晚可延长至19点

休息日: 星期六及星期日、4月及5月的节假日、盂兰盆节、年末年初新年假期

对象: 市内小学在校生,因工作等原因,白天家里没有家长的儿童等(一宫西部、御津南部、小坂井东、小坂井西小学的在校儿童除外)

费用: 每月7500日元(8月为13000日元)。如果延长到19点,每月需另交1000日元。兄弟姐妹同时入班有折扣。

申请: 11月6日至15日(10日(星期日)上午9点至中午也受理),请直接到育儿支援课(主楼1楼)提交申请书。育儿支援课、各児童俱乐部(托管班)均提供申请书等资料(也可以从市官网下载)

其他: 目前已参加托管班的儿童也需要申请。开班时间、休息日、费用等可能发生变化。一宫西部、御津南部、小坂井东、小坂井西小学的在校生请向家长会运营的各托管班咨询。

2. 市営住宅入居者募集

Application for municipal housing, Shiei Jutaku

Contact: Building Division (Kenchiku Ka) Tel: 0533-89-2144

Date for move-in: January 1 (Wed.) 2025

Eligibility: Persons who fulfill the following conditions.

①Persons who work or live in Toyokawa. ②Persons who live or are planning to live together with their family in Toyokawa. ③Persons who face difficulty or necessity to search for a house. ④Persons whose income meets the standard prescribed by ordinance. ⑤Persons who do not belong to any crime syndicates, so-called Boryokudan. ⑥For 3DK housing, the residents have to be two (2) family members or more. ⑦For 4DK housing, the residents have to be four (4) family members or more. ⑧For Welfare Quota, aged household, household with a disabled person, single parent household, child-rearing household and so on.

Application: From October 1 to October 15. Fill in the application form and submit it directly to the Building Division (North Bldg. 4F). The application form is available at the Building Division (It can be downloaded from city website.).

Lottery: October 18 (Fri.) from 10:00 am at No. 34 meeting room (Main Bldg. 3F) in Toyokawa City Hall.

Other: 1 guarantor and the deposit of 3-month rent are required at the time of contract.

市営住宅入居者报名

咨询: 建筑课 电话: 0533-89-2144

入住预定日: 2025年1月1日(星期三)

入住资格:

- ① 在本市居住或工作
- ② 现在有同居者或将要同居的亲属
- ③ 有明显实际住房困难
- ④ 符合条例规定的收入标准

- ⑤ 入住计划者不是暴力团伙成员
- ⑥ 3DK(三室一厅)限两人以上家庭
- ⑦ 4DK(四室一厅)限四人以上家庭
- ⑧ 福利房以高龄者家庭、残障者家庭、单亲家庭及育儿家庭等为对象

申请: 10月1日~15日之间, 请您直接携带申请书到建筑课(北楼4楼)申请。申请书在建筑课内领取(也可以在市官网上下载)。

抽签会: 10月18日(星期五)10点开始, 市政府本楼34会议室(本楼3楼)

其他: 签署合同时需要1名担保人和押金(入住时房租的三个月分)。

Room Type 户型	Name of Housing 住宅	# of room availability (Welfare Quota) 户数(福利房)	Room Type 户型	Name of Housing 住宅	# of room availability (Welfare Quota) 户数(福利房)
2DK	SUWA NISHI	1 (-)	3DK	AKEBONO	2 (1)
3DK	ZOSHI	1 (-)	4DK	YAWATA	1 (-)
	NISHIYUTAKA	1 (-)		UENO	2 (1)

※SUWA NISHI Jutaku has regulations for age and household composition.

※Among 3DK Housing, ZOSHI Jutaku is available for single person (person aged 60 years and older, or person with disabilities etc.).

※For HIRAO, and CHIGIRI Jutaku, application is accepted at any time.

※采访西有年龄及家庭组成的限制。

※藏子的3DK(三室一厅)即使是单身者(60岁以上或残障人士等)也可以入住。

※平尾・千两住宅随时申请。

3. 給付金の手続きはお済みですか

Have you taken procedures for the benefit?

Contact: Toyokawa City Benefit Call Center (Toyokawa Shi Kyufukin Call Center) Tel: 0533-95-0221

Since July, confirmation forms or application forms have been sent to persons who are regarded as eligible for the benefit. Submission deadlines are as follows for respective benefits. If you have not taken procedures yet, please do at your earliest convenience. For details, contact Toyokawa City Benefit Call Center.

补助金的申请已经办完了吗?

咨询: 丰川市补助金电话服务中心 电话: 0533-95-0221

我们在7月以后, 向被认为是补助金对象等邮寄确认书或申请书。补助金的申请期限如下所示。还没有申请的人, 请您尽早办理。

有关详情请咨询丰川市补助金电话服务中心。

Type of benefit 补助金的种类	Submission deadline 提交期限
Support Benefit for Resident Tax Exempted Household etc. (100,000 yen) 居民税不征税家庭等支援补助金 (10万日元)	October 31 (Thu.) 10月31日(星期四)
Fixed-Sum Tax Reduction Supplementary Benefit (Adjusted Benefit) 定额减税追加补助金(调整补助)	
Additional Benefit for Child Rearing Household (50,000 yen per person) 育儿家庭加算补助金(每人5万日元)	November 15 (Fri.) 11月15日(星期五)

4. 児童手当を支払います

Child Allowance, Jido Teate will be paid

Contact: Child Rearing Support Division (Kosodate Shien Ka) Tel: 0533-89-2133

October payment quota (June to September) will be transferred to the designated bank account on October 7 (Mon.). The payment is NOT notified individually. Please check it with your bankbook etc.

支付儿童津贴

咨询: 育儿支援课 电话: 0533-89-2133

10月的定期支付金额(6月~9月)将于10月7日(星期一)汇入指定金融机构的账户。无个别到账通知, 请通过银行存折等自行确认。

5. 市遺児の育成をはかる手当を支払います

Allowance for bringing up orphans will be paid (Municipal Orphan Allowance)

Contact: Child Rearing Support Division (Kosodate Shien Ka)

Tel: 0533-89-2133

October payment quota (September to October) will be transferred to the designated bank account on October 15 (Tue.). The payment is NOT notified individually. Please check it with your bankbook etc.

支付市孤儿抚养津贴

咨询: 育儿支援课 电话: 0533-89-2133

10月的定期支付金额(9月~10月)将于10月15日(星期二), 汇入指定金融机构的账户。无个别到账通知, 请通过银行存折等自行确认。

6. 私立高校と私立専修学校高等課程の授業料を補助

Subsidy for the tuition: for private high school and private advanced vocational high school students

Contact: School Education Division (Gakko Kyoiku Ka) Tel: 0533-88-8033

Eligibility: As of October 1, guardians who live in Toyokawa and pay the tuition for their child who goes to a (full) (part time) private high school or a private advanced vocational high school.

Amount of subsidy: Granted based on the income.

Application: By November 29 (Fri.). Fill in the application form which is distributed at belonging school and submit it directly to the school or School Education Division (Otowa Branch Office 3F). Application form is also available at School Education Division.

私立高中及私立专科学校高等課程の学费补助

咨询: 学校教育课 电话: 0533-88-8033

对象: 截止到10月1日以前拥有本市住址者且负担全日制・非全日制私立高中或者私立专科学校高等课程在校生学费的家长

补助金额: 根据收入所得标准规定的金额

申请: 截止到11月29日(星期五)。请携带学校分发的申请书直接到学校或学校教育课(音羽分所3楼)办理。在学校教育课内也有申请书。

7. 防災ってお互いさま!

Disaster Prevention Capacity Level-up Course "Disaster Prevention relies on Mutual Aid!"

Contact: Toyokawa International Association (Kokusai Koryu Kyokai) Tel: 0533-83-1571

Date and Hour: November 10 (Sun.) from 10:00 am to noon

Venue: Cultural Hall (Bunka Kaikan)

Content: A course in which person learns actual state of damaged area and its evacuation sites, introduction of toilet measures at evacuation sites, how to use "simple Japanese" in times of disaster

Eligibility: Those who are registered as Toyokawa Interpretation Volunteer for Disaster, Toyokawa Disaster Prevention Volunteer Coordinator, and persons who are interested in volunteerism

Capacity: 40 persons (First come, first served.)

Things to bring: Writing materials

Application: From October 8 (Tue.) by phone

防灾需要相互帮助!

咨询: 丰川市国际交流协会 电话: 0533-83-1571

时间: 11月10日(星期日)10:00~12:00

地点: 文化会馆

内容: 受灾地区・避难所的实际状况以及避难所厕所对策的介绍, 受灾时“简单日语”使用方法的学习讲座

对象: 登录丰川市灾害时翻译志愿者、丰川市防灾志愿者以及对志愿者工作感兴趣的人

名额: 40人(按照报名先后顺序决定)

携带物品: 笔记用具

申请: 10月8日(星期二)开始接受电话报名

モグモグ教室

Mogu Mogu Kyoshitsu (Munch Munch Class)

You can learn the first phase of weaning.

Date and Hour: November 8 (Fri.) 9:45 am to 10:00 am

Eligibility: Child born in June, 2024

Venue: Health Center

Requirement: Maternity passbook, bath towel, writing materials, spoon (There is food tasting for guardians.), and leaflet of baby food distributed at health check-up for 4 month old

Application: On city website (Reservation is necessary.)

咕嘟咀嚼 (Mogu Mogu) 教室

关于断乳辅食初期的学习

时间: 11月8日(星期五) 9:45~10:00

对象: 2024年6月出生的儿童

地点: 保健中心

携带物品: 母子手册、浴巾、文具、成人用勺子、4个月幼儿体检时领取的辅食宣传单

申请: 在市官网上报名(要预约)

カミカミ歯っぴ〜教室 (離乳食後期&歯みがき教室)

Kami Kami Happy Kyoshitsu

You can enjoy learning the latter phase of weaning and toothbrushing with your child.

Date and Hour: November 13 (Wed.), 9:45 am to 10:00 am

Eligibility: Child born in February, 2024

Venue: Health Center

Requirement: Maternity passbook, bath towel, and writing materials

Application: Directly to the venue on the day

咀嚼(Kami Kami Happy)教室

与孩子一起愉快地学习有关断乳辅食后期的口腔保护

时间: 11月13日(星期三) 9:45~10:00

对象: 2024年2月出生的儿童

地点: 保健中心

携带物品: 母子手册、浴巾、文具

申请: 当天在会场申请

育児相談

Child Rearing Consultation

Consultation about child rearing and life habit, and weight measuring etc. are available.

Date: ①November 6 (Wed.) = Ikamaikan, ②November 12 (Tue.) = Kozakai Kifukan, ③November 20 (Wed.) = Otowa Fukushi Hoken Center, ④November 25 (Mon.) = Health Center (Hoken Center), ⑤November 27 (Wed.) = Mito Fukushi Hoken Center

Hour: 9:30 am to 10:30 am

Eligibility: Infant and the family

Requirement: Maternity passbook and bath towel

Application: Directly to the venue on the day

育儿咨询

有关育儿及生活习惯的咨询, 也可以测量体重等。

日程: ① 11月6日(星期三) = IKAMAI 馆

② 11月12日(星期二) = 小坂井葵风馆

③ 11月20日(星期三) = 音羽福祉保健中心

④ 11月25日(星期一) = 保健中心

⑤ 11月27日(星期三) = 御津福祉保健中心

时间: 9:30~10:30

对象: 婴幼儿及家人

携带物品: 母子手册、浴巾

申请: 当天在会场申请

妊産婦歯科健診

Maternity Dental Checkup

Date: November 11 (Mon.) and November 25 (Mon.)

Reception Hour: 1:15 pm to 1:30 pm

Venue: Health Center

Eligibility: Expectant mothers and those who have given birth less than 1 year ago (one checkup for each time)

Requirement: Maternity passbook

Application: Directly to the venue on the day

孕产妇口腔检查

日期: 11月11日(星期一)及25日(星期一)

时间: 13:15~13:30

地点: 保健中心

对象: 孕期中、产后未满一年者(各一次)

携带物品: 母子手册

申请: 当天在会场申请

秋に生じる体の不調「秋バテ」

Being out of shape "autumn fatigue"

In this season, summer fatigue has accumulated in the body, and sudden change in temperature and barometric pressure join with the beginning of autumn, often causing imbalance of autonomic nerves. As a result, various symptoms such as tiredness, lack of appetite, dizziness, sleeplessness appear, and the tendency is called "autumn fatigue". To condition autonomic nerves, it is important to keep regular rhythm of life with balanced diet and sufficient sleep etc. Also, self-care is effective by taking care of yourself and increasing spontaneous recovery. Why don't you start simple self-care in daily life on this occasion?

秋季出现的身体不适“秋乏”

这个季节身体因在夏天积累的疲劳, 随着秋季突然变化的温度和气压, 导致自主神经受到紊乱。乏力、食欲不振、眩晕及失眠等出现各种各样“秋乏”的症状。

调整自主神经系统重要的是生活上注意营养均衡的饮食以及充足的睡眠等。另外, 保护好自己增强自然的恢复能力进行自我保健也很有效果。借此机会, 在日常生活中尝试一些简单的自我保健, 你觉得如何?



Toyokawa Health Center (Hoken Center)

Address: Toyokawa-shi Hagiya-cho 3-77-1・7

Telephone: 0533-89-0610

Duty Doctor for Emergency in October

10月急診值班医

10月の救急当直医

Please check the reception hours before calling. The schedule of the doctors on duty is subject to change. Kindly contact the Fire Department (Telephone: 0533-89-0119).

请在咨询前确认受理时间。急诊值班医生会有变化，请向消防署(0533-89-0119)确认。

Internal medicine/pediatrics

内科/儿科 (Naika, Shonika) (内科・小児科)

Weekdays: 7:30 pm to 10:30 pm

Saturdays: 2:30 pm to 5:30 pm, 6:45 pm to 10:30 pm

Sundays and Holidays: 8:30 am to 11:30 am, 0:45 pm to 4:30 pm, 5:45 pm to 10:30 pm

平日 19点30分～22点30分

周六 14点30分～17点30分、18点45分～22点30分

周日、节假日 8点30分～11点30分、12点45分～16点30分、17点45分～22点30分

Sudden Illness Medical Office for holiday and night (Kyujitsu Yakan Kyubyo Shinryojo) (Hagiya cho) 0533-89-0616

Every day: 11:00 pm to 8:00 am / 每天:23点～8点

Toyokawa Shimin Byoin (Yawata cho) 0533-86-1111

Surgical department

外科 (Geka) (外科)

Saturdays: After regular consultation hours to 6:00pm

Sundays/Holidays: 10:00 am to 6:00 pm

周六 就诊时间结束后至18点

周日、节假日 10点～18点

5	Sat/周六	Sogo Aoyama Byoin (Kozakai cho)	0533-73-3777
6	Sun/周日	Miyachi Byoin (Toyokawa cho)	0533-86-7171
12	Sat/周六	Osaki Seikei Rihabiri (Osaki cho)	0533-84-8261
13	Sun/周日	Higuchi Byoin (Suwa)	0533-86-8131
14	Mon/周一	Kachi Byoin (Ko cho)	0533-88-3331
19	Sat/周六	Sasaki Seikei Geka Clinic (Miyahara cho)	0533-83-3377
20	Sun/周日	Goto Byoin (Sakuragi dori)	0533-86-8166
26	Sat/周六	Toyokawa Seikei Geka Rihabiri (Shimonagayama cho)	0533-65-8380
27	Sun/周日	Toyokawa Sakura Byoin (Ichida cho)	0533-85-6511

Weekdays: After regular consultation hours to 8:00am

Saturdays/Sundays/Holidays: 6:00 pm to 8:00am

平日 就诊时间结束后至8点

周六、周日、节假日 18点～8点

Toyokawa Shimin Byoin (Yawata cho) 0533-86-1111

Dentistry/牙科 (Shika)

(歯科)

Weekdays/Saturdays: 8:00 pm to 10:30 pm

Sundays/Holidays: 9:00 am to 11:30 am

平日、周六 20点～22点30分

周日、节假日 9点～11点30分

Emergency Dental Treatment Center (Toyokawa Shi Shika Iryo Center) (Suwa) 0533-84-7757

Gynecology/妇科 (Fujinka)

(婦人科)

9:00 am to 4:30 pm / 9点～16点30分

6	Sun/周日	Watanabe Ladies' (Ushikubo cho)	0533-85-3511
20	Sun/周日	Fujisawa Frauen Klinik (Yotsuya cho)	0533-84-1180

Ophthalmology/眼科 (Ganka)

(眼科)

3:00 pm to 5:00 pm / 15点～17点

19	Sat/周六	Ganka Tsuyama Clinic (Ogi cho)	0533-56-3588
----	--------	--------------------------------	--------------

Otolaryngology/耳鼻科 (Jibika)

(耳鼻科)

7:00 pm to 9:00 pm / 19点～21点

6	Sun/周日	Sogo Aoyama Byoin (Kozakai cho)	0533-73-3777
13	Sun/周日	Jibi Inkoka Inoue lin (Noguchi cho)	0533-89-3387
20	Sun/周日	Ito lin (Shimonagayama cho)	0533-86-2637
27	Sun/周日	Zoshi Jibi Inkoka (Zoshi)	0533-86-8880

Urology/泌尿器科 (Hinyokika)

(泌尿器科)

6:00 pm to 8:00 pm / 18点～20点

19	Sat/周六	Ono Jin Hinyokika (Baba cho)	0533-86-9651
----	--------	------------------------------	--------------

Dermatology/皮肤科 (Hifuka)

(皮膚科)

7:00 pm to 9:00 pm / 19点～21点

5	Sat/周六	Sasaki Hifuka (Kanaya Honmachi)	0533-82-3285
---	--------	---------------------------------	--------------

Consultation for foreigners

International and Civic Activity Division

Service hour: 8:30 am to 5:15 pm (Monday to Friday)

Telephone: 0533-89-2158 (English)

Website: <https://www.city.toyokawa.lg.jp/english/>

Toyokawa International Association

Service hour: 8:30 am to 5:15 pm (Monday to Friday)

Telephone: 0533-83-1571 (Spanish, Portuguese, English, and Chinese)

外国人咨询窗口

丰川市市民協働国際課

接待时间: 周一至周五 8点30分～17点15分

联系电话: 0533-89-2158 (中文)

主 页: <https://www.city.toyokawa.lg.jp/chinese/>

丰川市国际交流协会

接待时间: 周一至周五 8点30分～17点15分

联系电话: 0533-83-1571 (西班牙语、葡萄牙语、英语及中文)

Population of Toyokawa City as of September 1, 2024: 183,888

- ◎ Total population of foreign residents: 8,430
- ◎ Brazilian: 3,048
- ◎ Vietnamese: 1,818
- ◎ Filipino: 932
- ◎ Indonesian: 500
- ◎ Peruvian: 480
- ◎ South Korean: 441
- ◎ Chinese: 435
- ◎ Nepali: 222
- ◎ Myanmar: 114
- ◎ Cambodia: 66
- ◎ Others: 374

Toyokawa Newsletter

Koho Toyokawa 広報とよかわ 英語・中国語

Toyokawa shi Shimin Kyodo Kokusai Ka 豊川市市民協働国際課

Tel: 0533-89-2158 Fax: 0533-95-0010 e-mail: kyodokokusai@city.toyokawa.lg.jp